UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Medis Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia dalam Drama Korea Hospital Playlist Season 1 (???? ????1)
Araku Nursyifa Febrila, Dr. Hwang Who Young, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Penelitian ini membahas mengenai strategi penerjemahan istilah medis bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini adalah mengklasifikasikan dan mengidentifikasikan istilah medis yang muncul dalam drama Korea Hospital Playlist *season* 1 (슬기로운 의사생활 시즌 1). Teori yang digunakan untuk mencapai tujuan tersebut adalah jenis istilah medis oleh Nushtaeva dan Kaspere (2021) dan prosedur terjemahan oleh Vinay dan Darbelnet (1995), dengan metode analisis deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan tujuh kategori istilah medis, yaitu (1) penyakit, tanda, gejala, dan cedera, (2) obat-obatan, (3) alat medis, (4) prosedur, perawatan, dan tindakan, (5) pekerjaan perawatan kesehatan, (6) bagian tubuh manusia, (7) istilah umum dalam konteks medis. Strategi penerjemahan yang ditemukan ada tiga, yaitu (1) terjemahan harfiah (nomina, verba, dan adjektiva), (2) transposisi (nomina → adjektiva, verba → adjektiva, dan verba → nomina), (3) modulasi (abstrak menjadi konkret dan modulasi eksplikatif).

Kata Kunci: strategi penerjemahan, istilah medis, drama Korea, hospital playlist season 1

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Medis Bahasa Korea ke dalam Bahasa Indonesia dalam Drama Korea Hospital Playlist Season 1 (???? ????1)
Araku Nursyifa Febrila, Dr. Hwang Who Young, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

This research discusses the strategies used to translate Korean medical terms to Indonesian. This research aims to describe and classify the medical terms occurring in the Korean drama Hospital Playlist season 1 (슬기로운 의사생활 시즌 1). The analysis used three theories, the classification of medical terms by Nushtaeva and Kaspere (2021) and the translation procedures by Vinay and Darbelnet (1995), with qualitative descriptive analysis method. The results reveal seven categories of medical terms: (1) diseases, signs, symptoms, and injuries, (2) medications, (3) medical tools, (4) procedures, treatments, and actions, (5) healthcare occupations, (6) human body, and (7) common terms in medical context. In addition, three translation strategies were identified, (1) literal translation (nouns, verbs, and adjectives), (2) transposition (noun → adjective, verb → adjective, and verb → noun), (3) modulation (abstract to concrete and explicative modulation).

Keywords: translation strategies, medical term, korean drama, hospital playlist season 1